

Rybno, 09.05.2023r.

PIK.271.7.2023

Szanowni Państwo
OFERENCI - WYKONAWCY

ZAPYTANIE OFERTOWE DOT.

WYKONANIA USŁUGI TŁUMACZENIA I WYNAJMU SPRZĘTU DO TŁUMACZEŃ

Urząd Gminy Rybno zwraca się z prośbą o oszacowanie kosztów świadczenia usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz wynajmu sprzętu do tłumaczeń ustnych na potrzeby realizacji projektu „ISMA - Innovative solutions for sewage sludge management in small wastewater treatment plants” w ramach Programu South Baltic Cross-border Co-operation Programme 2014-2020, zgodnie z poniższymi szczegółami.

1. Szczegóły dotyczące tłumaczeń pisemnych:

podstawową jednostką obliczeniową jest:

- dla tłumaczeń pisemnych zwykłych (pol.-ang., ang.-pol.) strona licząca 1800 znaków ze spacjami w tekście źródłowym – pełna stawka;
- dla tłumaczeń pisemnych zwykłych (pol.-ang., ang.-pol.) strona licząca do 900 znaków ze spacjami w tekście źródłowym – połowa stawki;
- dla tłumaczeń przysięgłych (pol.-ang., ang.-pol.) – strona licząca 1125 znaków ze spacjami w tekście źródłowym – pełna stawka, nie przewiduje się rozliczenia z dokładnością do połowy strony.

2. Szczegóły dotyczące tłumaczeń ustnych symultanicznych i konsekutywnych:

a) podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych będzie:

- pełna godzina zegarowa pracy tłumacza/zespołu tłumaczy – pełna stawka;
- do 30 minut pracy tłumacza/zespołu tłumaczy – połowa stawki;

b) tłumaczenia ustne symultaniczne realizowane podczas następujących wydarzeń projektowych:

- 1 spotkanie końcowe stacjonarnie,
- maks. 4 spotkania online (pierwsze spotkanie online 18.05.2023 r.)

c) tłumaczenia ustne konsekutywne realizowane będą podczas następujących wydarzeń projektowych:

- maks. 2 spotkanie projektowe stacjonarne,

d) koszty dojazdu na miejsce wykonywanych tłumaczeń leżą po stronie Wykonawcy,

e) wszystkie wydarzenia będą jednodniowe lub dwudniowe,

f) zleceniodawca zapewnia wyżywienie, o ile nie określono inaczej.

3. Szczegóły dotyczące wynajmu i dostarczenia sprzętu do tłumaczeń:

a) kabina do tłumaczeń symultanicznych:

- zapewniająca komfortowe warunki pracy dla tłumacza
- dźwiękoszczelna, z pulpitem i dużym przeszkleniem umożliwiającym tłumaczom bieżący podgląd i obserwację zachowania przemawiającego
- spełnianie wszystkich wymaganych norm (np. ISO 4043 w zakresie właściwości akustycznych) oraz posiadanie certyfikatu CE oraz innych atestów)
- wraz z niezbędnym wyposażeniem (nadajnik główny, jednostka centralna, pulpit dla tłumaczy, mikrofony, promiennik, odbiorniki ze słuchawkami, nagłośnienie itp.), transportem na miejsce wydarzenia i obsługą techniczną,
- bezprzewodowy zestaw (odbiorniki ze słuchawkami) umożliwiający odsłuchiwanie tłumaczenia symultanicznego z kabiny wraz z niezbędnym wyposażeniem,
- usługa wynajmu obejmuje dostarczenie wymienionego wyżej sprzętu na miejsce wskazane przez Zamawiającego oraz obsługę techniczną (montaż-demontaż, podłączenie, wydawanie i odbieranie odbiorników od uczestników itp.),

b) wszystkie odbiorniki ze słuchawkami muszą posiadać odpowiedni zakres regulacji głośności, umożliwiającą bezproblemowe korzystanie przez osoby z dysfunkcją słuchu.

4. Czas trwania usługi:

Usługa tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz wynajmu sprzętu do tłumaczeń ustnych będzie realizowana w okresie maj – lipiec 2023 r.

5. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

- a) terminologię specjalistyczną z zakresu: budowy biogazowni, zagospodarowanie osadów ściekowych, gospodarki komunalnej, budowy sieci kanalizacji sanitarnej oraz oczyszczalni ścieków, ochrony środowiska, w tym gospodarki o obiegu zamkniętym, oszczędzania wody, partnerstwa, infrastruktury technicznej, etc.,
- b) terminologię specjalistyczną związaną z realizowanym projektem w ramach Programu South Baltic Cross-border Co-operation Programme 2014-2020,
- c) terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i administracji.

Zamówienie zostanie udzielone zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2022 poz. 1710).

6. O udzielenie niniejszego zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie - wykonał co najmniej 2 usługi tłumaczeniowe symultaniczne, a w przypadku tłumaczeń pisemnych: 2 usługi tłumaczeniowe z języka polskiego na język obcy oraz 2 usługi tłumaczeniowe z języka obcego na język polski, przy czym każda z usług o wartości minimum 1 000 zł brutto.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

- a) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.
- b) posiadania wiedzy i doświadczenia.
- c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
- d) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Wykonawca potwierdza spełnianie w/w warunków poprzez złożenie oświadczenia stanowiącego element formularza ofertowego.

7. Zamawiający może na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

8. Okres związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert, przy czym za pierwszy dzień ww. okresu uznaje się dzień, w którym upływa termin składania ofert.

9. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

10. Złożone oferty będą rozpatrywane przy zastosowaniu następujących kryteriów i ich wag:

Kryterium nr 1: Cena oferty – waga 100%

11. Informacja z wyboru zostanie podana tylko na stronie internetowej www.bip.gminarybno.pl, a wybrany Oferent poproszony o podpisanie umowy.

12. Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia postępowania na każdym etapie bez podania przyczyny.

13. W przypadku dodatkowych pytań jesteśmy do Państwa dyspozycji, tel. 23 6966055 wew. 10.

Uprzejmie prosimy o przedstawienie Państwa kosztorysu w formie załącznika nr 1 oraz przesłanie oferty drogą poczty elektronicznej w formie skanu z podpisem (wraz z podpisaną klauzulą RODO) **do dnia 12.05.2023r. (piątek) do godziny 12:00** na adres: rybno@gminarybno.pl lub pocztą tradycyjną na adres: Gmina Rybno, ul. Lubawska 15, 13-220 Rybno z dopiskiem: „**OFERTA WYCENY USŁUGI TŁUMACZENIOWEJ I WYNAJMU SPRZĘTU DO TŁUMACZEŃ**” – z dopiskiem: **Nie otwierać przed godz. 12:00 dnia 12.05.2023r.**

Zastępca Wójta Gminy
mgr Jolanta Jendrycka

Klauzula informacyjna z art. 13 RODO do zastosowania przez zamawiających w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Gmina Rybno, ul. Lubawska 15, 13-220 Rybno
- 2) inspektor ochrony danych osobowych
Z Inspektorem Ochrony Danych można się skontaktować za pomocą poczty elektronicznej: iod.rybno@rodowsamorzadach.pl *;
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z udzieleniem zamówienia znak: PIK.271.7.2023 prowadzonym w trybie zapytania ofertowego;
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710), dalej „ustawa Pzp”;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 i 4 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 8) posiada Pani/Pan:
 - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych *;
 - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO **;
 - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 8) nie przysługuje Pani/Panu:
 - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - c) **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**